



PRINCIPLES AND METHODS OF COMPARATIVE PHRASEOLOGY

Ibodullaeva Shirina Mirzhakhon qizi

Trainee Teacher of University of Economics and Pedagogy
Non-State Educational Institutions

| Article history: | Abstract: |
|---|---|
| Received: 3 rd January 2024 | Comparative phraseology is a field of study that examines the similarities and differences between phrases in different languages. This article explores the principles and methods used in comparative phraseology, including the identification of equivalent phrases, the analysis of phrase structures, and the comparison of idiomatic expressions. By understanding the underlying principles of comparative phraseology, researchers can gain insights into how languages express similar concepts in unique ways. |
| Accepted: 28 th February 2024 | |

Keywords: Comparative phraseology; Equivalence; Idiomatic expressions; Phrase structures; Cross-linguistic comparison.

INTRODUCTION

Comparative phraseology is a fascinating area of study that seeks to uncover the similarities and differences in the ways that different languages express common concepts through phrases. The principles and methods of comparative phraseology play a crucial role in understanding how languages structure and use phrases, shedding light on the nuances and variations in linguistic expression. This article delves into the key principles and methodologies employed in comparative phraseology research, aiming to provide a comprehensive overview of this field and its significance in cross-linguistic studies.

METHODOLOGY

In conducting research on comparative phraseology, a variety of methodologies are utilized to analyze and compare phrases from different languages. One common approach is the identification and categorization of equivalent phrases, which involves matching phrases in one language with their closest counterparts in another language. This process requires a thorough understanding of the semantics and structures of phrases in each language, as well as an appreciation for the cultural and contextual factors that may impact their usage. Another methodology employed in comparative phraseology research is the analysis of phrase structures, which involves examining the grammatical and syntactic patterns of phrases in different languages to identify similarities and differences. This method allows researchers to uncover underlying patterns and structures that govern the formation of phrases in diverse linguistic systems. Furthermore, the comparison of idiomatic expressions is a key methodology in comparative phraseology, as

idioms often present unique challenges in translation and cultural interpretation. By comparing idiomatic expressions across languages, researchers can gain insights into the cultural and linguistic nuances that shape the use of phrases in different contexts. Overall, the methodologies used in comparative phraseology research are diverse and multifaceted, encompassing approaches that focus on equivalence, phrase structures, and idiomatic expressions. These methodologies contribute to a deeper understanding of how languages express common concepts through phrases, highlighting the rich diversity and complexity of linguistic expression across cultures.

MAIN PART (RESULTS AND DISCUSSION)

Comparative phraseology is a dynamic and multifaceted field of study that involves the systematic analysis and comparison of phrases in different languages. By examining how languages express common concepts through phrases, researchers in comparative phraseology seek to uncover the underlying principles and methods that govern the structure and usage of language. Through the lens of comparative phraseology, we gain valuable insights into the intricate web of linguistic diversity and cultural richness that underscores human communication.¹

The study of comparative phraseology is essential for understanding how languages shape and reflect the worldview of their speakers. By identifying similarities and differences in phrase structures, researchers can unravel the complex tapestry of linguistic expression and shed light on the universal patterns that bind languages together. In this article, we delve deep into the principles and methods of comparative phraseology, exploring the various

¹ 1. Akhmatovich, E. Z. (2021). The role of a foreign language in world development. ACADEMIA: An

International Multidisciplinary Research Journal, 11(3), 824-828.



approaches used to analyze and compare phrases across languages. At the core of comparative phraseology lies the principle of equivalence, which involves the identification of equivalent phrases in different languages. Equivalence is a key concept in translation studies, as it allows researchers to match phrases in one language with their closest counterparts in another language. The principle of equivalence goes beyond mere word-for-word translation, encompassing the semantic, pragmatic, and cultural aspects of language that influence the choice and usage of phrases.²

Another fundamental principle of comparative phraseology is the concept of phrase structures, which refers to the grammatical and syntactic patterns that govern the formation of phrases in a language. By analyzing the structure of phrases in different languages, researchers can uncover the universal principles that underpin language production and comprehension. Understanding the similarities and differences in phrase structures across languages provides valuable insights into the cognitive processes involved in language processing and production. In conducting research on comparative phraseology, researchers employ a variety of methods to analyze and compare phrases in different languages. One common method used in comparative phraseology is the corpus-based approach, which involves the collection and analysis of large amounts of linguistic data from written and spoken sources. By examining a diverse range of phrases from different languages, researchers can identify patterns and trends in phrase usage and structure, leading to a more comprehensive understanding of linguistic diversity.

Another method used in comparative phraseology is the contrastive analysis approach, which involves comparing phrases in two or more languages to identify similarities and differences in their structure and usage. Contrastive analysis allows researchers to pinpoint areas of convergence and divergence between languages, shedding light on the unique features that distinguish one language from another. Through contrastive analysis, researchers can uncover the underlying mechanisms that drive the formation and evolution of phrases in different linguistic systems.³

Moreover, the study of idiomatic expressions is a key method in comparative phraseology, as idioms

often present challenges in translation and cultural interpretation. Idiomatic expressions are phrases whose meaning cannot be deduced from the individual words that make them up, making them a rich source of linguistic and cultural insight. By comparing idiomatic expressions across languages, researchers can gain a deeper understanding of the cultural and contextual factors that shape the use of phrases in different linguistic communities.

CONCLUSION

In conclusion, the principles and methods of comparative phraseology provide a window into the complex and intricate world of cross-linguistic phrase structure. By examining the similarities and differences in phrase usage and structure across languages, researchers in comparative phraseology can uncover the universal principles that underlie language production and comprehension. Through the analysis of equivalence, phrase structures, and idiomatic expressions, researchers gain valuable insights into the cognitive, cultural, and communicative dimensions of language. Comparative phraseology serves as a bridge that connects languages and cultures, illuminating the beauty and diversity of human expression through the study of phrases.

REFERENCES

1. Akhmatovich, E. Z. (2021). The role of a foreign language in world development. ACADEMIA: An International Multidisciplinary Research Journal, 11(3), 824-828.
2. Hunston, Susan. Corpus approaches to evaluation: Phraseology and evaluative language. Routledge, 2010.
3. Kiseleva, L.A. and Di, Y., 2020. Linguocultural Basis Of Comparative Studies Of Phraseology Of Unrelated Languages. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences.

² Hunston, Susan. Corpus approaches to evaluation: Phraseology and evaluative language. Routledge, 2010.

³ Kiseleva, L.A. and Di, Y., 2020. Linguocultural Basis Of Comparative Studies Of Phraseology Of Unrelated

Languages. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences.